

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpatenuniversität

vertreten durch
den Rektor
Prof. Ihor Tsependa
und dem

Goethe-Institut Ukraine

Wul. Lawrska 16, Litera L
01015 Kiew
vertreten durch den Leiter
Fabian Mühlthaler

**über die Zusammenarbeit in der
Ausbildung und Weiterbildung von
Deutschlehrenden und der Förderung
der deutschen Sprache in der
Nationalen Wassyl-Stefanyk-
Vorkarpatenuniversität.**

Die Nationale Wassyl-Stefanyk-Vorkarpatenuniversität (im Folgenden Vorkarpatenuniversität genannt) und das Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI Ukraine genannt) vereinbaren als vertragsschließende Parteien eine Intensivierung ihrer Beziehungen in Form einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, Deutsch in der Vorkarpatenuniversität voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlernenden
- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit

УГОДА ПРО КООПЕРАЦІЮ

між

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника

в особі ректора
проф. Ігора Цепенди

та

Goethe-Institut в Україні

вул. Лаврська 16, Літера Л
01015 Київ
в особі директора
Фабіана Мюльталера

**про співробітництво у підготовці
та підвищенні кваліфікації викладачів
німецької мови, а також у сприянні
розвитку німецької мови у
Прикарпатському національному
університеті імені Василя Стефаника**

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника (далі ПНУ) та Німецький культурний центр Goethe-Institut в Україні при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні (надалі – Goethe-Institut в Україні), як сторони, що уклали цей договір, домовилися про інтенсифікацію своїх відносин у формі співробітництва, що має на меті сприяння розвитку та популяризації німецької мови у ПНУ.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про співпрацю у наступних галузях:

- (1) Покращення німецькомовної компетенції студентів німецької мови
- (2) Популяризація фаху «німецька мова як іноземна» в Україні
- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою

hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz zur weiteren Vertiefung der Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

- (1) Die Vorkarpatenuniversität ist eine national und international renommierte Universität mit einem breiten Forschungsspektrum und einem attraktiven Studienangebot: 82 Bachelor-, 70 Master- und 25 PhD - Studiengänge. Zum Leitbild der Universität gehören Forschung und Lehre, regionale Verankerung und internationale Zusammenarbeit.
- (2) Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 158 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch, zu denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungsdidaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der Bildungskoooperation Deutsch in der Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

§ 3 Leistungsbeschreibung

- (1) Das Goethe-Institut Ukraine

німецькомовною та міжкультурною компетенцією для подальшого поглиблення співробітництва обох закладів.

§ 2 Сторони угоди

- (1) ПНУ відомий на національному та інтернаціональному рівні ЗВО з широким спектром досліджень та привабливим переліком освітніх програм: 82 освітньо-професійні програми освітнього рівня бакалавр, 70 - освітнього рівня магістр та 25 освітньо-наукових програм підготовки доктора філософії. Місія університету: освіта і наука, регіон та міжнародна співпраця.
- (2) Goethe-Institut має на теперішній час 158 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців низки університетів Goethe-Institut розробив програму «*Вчимося навчати німецької*». Goethe-Institut в Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови і в рамках своєї роботи впроваджує програму «*Вчимося навчати німецької*».

§ 3 Опис зобов'язань сторін

- (1) Goethe-Institut в Україні
 - консультує ПНУ під час планування програм навчання за ОКР бакалавра

- berät die Vorkarpatenuniversität bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA- Studiengangs DaF,
 - stellt der Vorkarpatenuniversität die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden
 - bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der Bearbeitung der Einheiten von *Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,
 - übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen
 - bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der Vorkarpatenuniversität
 - stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus
- та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
 - надає ПНУ необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «Вчимося навчати німецької», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в рамках навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «Вчимося навчати німецької»,
 - пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «Вчимося навчати німецької» в університеті,
 - відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,
 - пропонує підвищення кваліфікації викладачам ПНУ,
 - за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) Die Vorkarpatenuniversität

- integриє die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in seine Studiengänge,
- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,
- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden

(2) ПНУ

- інтегрує узгоджені блоки серії «Вчимося навчати німецької» до своїх навчальних програм, агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності у галузі Німецька мова як іноземна,
- забезпечує дозвіл на необхідне в рамках даного договору збирання, використання та обробку захищених законом особистих даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання сертифікату особистих даних
- а також захищеного законом використання даних в рамках

- datenschutzrechtlichen Nutzungen sicher,
- weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der Vorkarpatenuniversität
Name: Doz. Dr. Andrii Venhrynovych, Leiter des Lehrstuhls für deutsche Philologie der Vorkarpatenuniversität.
Vertreter GI Ukraine
Name: Dr. Katharina Buck, stell. Institutsleitung und Leitung Sprache des Goethe-Institut Ukraine
- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

§ 5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

Das GI Ukraine stellt der Vorkarpatenuniversität die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

проведення курсів вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.
- (2) Представники ПНУ
Імена: кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри німецької філології ПНУ Андрій Венгринович.
Представники Goethe-Institut в Україні
Імена: д-р Катаріна Бук, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні
- (3) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (4) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької»

Goethe-Institut в Україні надає ПНУ в безоплатне користування від 1 до максимально 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- 1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut
- 2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- 3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die Vorkarpatenuniversität und das GI Ukraine darüber einig, dass die Vorkarpatenuniversität an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der Vorkarpatenuniversität jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

§6 Авторські права та права на охорону результатів розумової праці

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимося навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема ПНУ та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що ПНУ не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимося навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає ПНУ просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії даної угоди.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей. Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди.

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію.

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil.

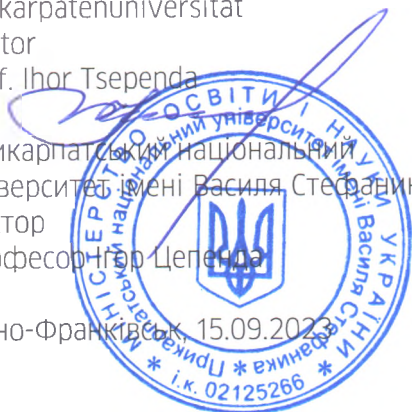
Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

Nationale Wassyl-Stefanyk-
Vorkarpatenuniversität
Rektor
Prof. Ihor Tsenda

Прикарпатський національний
університет імені Василя Стефаника
Ректор
професор Ігор Цепенда

Івано-Франківськ, 15.09.2023



§ 8 Заклучні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди.

Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це стосується також скасування вимог відносно установленої письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді стає недіючим або недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, недіюче положення повинно бути замінене юридично допустимим, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало б недіючому.

Goethe-Institut Ukraine

Institutsleiter
Fabian Mühlthaler

Goethe-Institut в Україні

Директор
Фабіан Мюльталер

Київ, ден 15.09.2023



ЛИСТ-ПОГОДЖЕННЯ			
№	Погоджено	П.І.Б.	Підпис
1	Головний бухгалтер		
2	Начальник планово-фінансового відділу		
3	Начальник юридичного відділу		
4	Начальник відділу матеріально-технічного постачання		
5	Начальник відділу публічних закупівель		
6	Начальник відділу з питань запобігання та виявлення корупції		
7	Виконавець		

Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpatenuniversität.

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpatenuniversität und dem Goethe-Institut Ukraine über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in der Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpatenuniversität vom 15.09.2023.

1. Ergänzend zum § 5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der Nationalen Wassyl-Stefanyk-Vorkarpaten-Universität folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:

DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch,
DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion,
DLL 6: Curriculare Vorgaben,
DLL 10: DaF für Jugendliche.

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» для використання у підготовці викладачів німецької мови у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника

Згідно з угодою про кооперацію між Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника та Goethe-Institut в Україні про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника від 15.09 2023 р.

1. Додатково до § 5 указаної вище угоди про кооперацію для підготовки викладачів німецької мови у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника будуть використовуватися наступні навчальні блоки серії Гете-Інституту «Вчимося навчати німецької»:

DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch,
DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion,
DLL 6: Curriculare Vorgaben,
DLL 10: DaF für Jugendliche.